

Fecha de recepción: 2 enero 2012
 Fecha de aceptación: 20 enero 2012
 Fecha de publicación: 26 enero 2012
 URL: <http://oceanide.netne.net/articulos/art4-16.php>
 Oceánide número 4, ISSN 1989-6328

Maggie Gee. *The Artist*/ Maggie Gee. Artista. Pérez Fernández, Irene. Oviedo: KRK, 2011, pp. 112

Dra. Alejandra Moreno Álvarez
 (Universidad de Oviedo)

Maggie Gee. The Artist/ Maggie Gee. Artista forma parte de la colección Cuadernos Bilingües de Literaturas Contemporáneas que publica la editorial KRK. Es este el cuarto número de la colección, estando precedido por *Elizabeth Jolley. Dos fragmentos auto/biográficos/ Elizabeth Jolley. Two Auto/Biographical Pieces* con introducción de M.S. Suárez Lafuente y traducción de Eduardo Viñuela; *Jackie Kay. Las últimas fumadoras/ Grace y Rose/Jackie Kay. The Last of the Smokers/Grace and Rose*, introducción y traducción de Carla Rodríguez González; *Albert Wendt, Declaración de independencia / Albert Wendt. Declaration of Independence*, introducción y traducción de Paloma Fresno Calleja. Le siguen *Ambai. Un movimiento, una caperta, algunas lágrimas / Ambai. A Movement, a Folder, Some Tears*, traducción e introducción de Alejandra Moreno Álvarez; *Ana-Maurine Lara. Cuando el sol volvió a cantar al pueblo / Ana-Maurine Lara. When the Sun Sang Again to the People*, traducción e introducción de Emilia María Durán Almarza.

El cuaderno está dividido en dos partes, una en inglés y otra en español, donde Pérez Fernández recoge una introducción a la vida y obra de la Maggie Gee (1948), premios y nominaciones, obras publicadas, biografía sobre Gee y el relato corto *Artista*. De forma clara y concisa, Pérez Fernández nos da a conocer a esta reconocida escritora inglesa que cuenta con una extensa obra literaria que ha sido traducida a trece idiomas y que está compuesta por once novelas, una obra de teatro y una colección de relatos. Cuenta Pérez Fernández como Gee nace en el seno de una familia de clase obrera, en Poole, Dorset, lugar que abandona para trasladarse a Oxford. Tras estudiar dos licenciaturas, en el Movimiento Surrealista y en la obra literaria de Beckett, Woolf y Nabokov, y defender sus tesis doctoral que versó sobre la novela de la autoconciencia, abandona la vida académica para desarrollar su faceta de escritora. La traductora subraya como Gee forma así parte de una generación de novelistas ingleses que inician su andadura en la escritura a finales del siglo XX tales como Martin Amis, Angela Carter, Julian Barnes, Jeanette Winterson e Ian McEwan, entre otros.

Tras esta breve introducción, Pérez Fernández pasa a desgranar la obra literaria de Gee y señala como con *Dying in Other Words* (1981)

esta aclamada autora irrumpe en el panorama literario británico llegando a estar incluida tres años después de esta publicación en la lista Granta de los mejores escritores jóvenes británicos. Le sigue *The Burning Book* (1984), donde Gee trata temas punteros de la época como es la de una amenaza nuclear, y *Light Years* (1986), que trata de una historia romántica que se sucede en dos espacios: París e Inglaterra. Junto con *Grace* (1989) y *Lost Children* (1994) Gee inscribe su estilo sencillo y directo y su buen hacer literario donde su compromiso social y político es más que evidente. Con *The Ice People* (1998), *The White Family* (2002), que cuenta dos nominaciones: Orange Prize for Fiction 2002 y International IMPAC Dublin Literary Award 2004 *The Flood* (2004), *My Cleaner* (2005) y *My Driver* (2009) Gee pone voz a la, a veces, incompreensión de la población blanca británica que, en palabras de la traductora, "percibía la inmigración y el asentimiento de las otras etnicidades durante la segunda mitad del siglo XX como un hecho que acarrearía la pérdida de noción de una sociedad común y la disrupción del orden social tradicional" (Pérez Fernández, 2011, 17). Gee examina en estas novelas cómo la llegada de inmigrantes es un proceso bidireccional que afecta tanto a las personas que emigran como a la población británica que las recibe. Pérez Fernández destaca como Gee se suma así, con estas obras, a la generación de autoras y autores británicos negros y asiáticos de primera y segunda generación como Andrea Levy, Zadie Smith, Monica Ali o Diane Evans, entre otras. Concluye la traductora con la afirmación de que Gee es participe del proceso de redefinición de la identidad cultural británica dado que sus obras adquieren un compromiso político social al abarcar temas tales como la inmigración, el multiculturalismo y el crosculturalismo.

Es en *The Blue*, su primera colección de relatos, donde se recoge *The Artist*, cuya traducción ha sido llevada a cabo de forma brillante por Pérez Fernández. Este relato corto explora el acto de la creación artística, su legitimidad y el reconocimiento social de los artistas por medio de la relación profesional que se establece entre Emma, una escritora fracasada británica blanca de clase media y Boris, un refugiado de Europa del este. *The Artist* es un relato escrito en lenguaje poético, que representa, al igual que la mayoría de los relatos en *The Blue*, un

encuentro entre personas de diferente etnia y origen social y por consiguiente diferente lenguaje. La complejidad de la traducción es evidente tras la lectura de la versión original, posibilidad que ofrece esta colección de cuadernos bilingües dado que alberga en un cómodo formato ambas versiones, la original y la traducción. Gee juega con el lenguaje y hace que sus personajes dialoguen en English, inglés standard que hablan los nativos, e english, inglés hablado por los emigrantes, es decir, el inglés con acento foráneo, y he aquí el reto de esta traducción dado que Pérez Fernández logra inscribir brillantemente esta diferencia en su traducción.

Contacto: morenoalejandra@uniovi.es